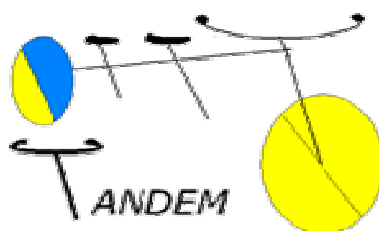




Università degli Studi “Roma Tre”

Centro Linguistico d’Ateneo

**FASCICOLO PER TANDEM
FACCIA A FACCIA
FRANCESE - ITALIANO**



A cura di:

Ginevra Lepori e Sara Pellegrini

Indice

Esercizi livello A1

<i>Faisons connaissance</i>	pag.	1
Per conoscersi	pag.	3
<i>Des goûts et des couleurs, on ne discute pas</i>	pag.	5
De gustibus non disputandum est	pag.	6

Esercizi livello A2

<i>Apprendre à connaître son partenaire</i>	pag.	8
Imparare a conoscere il proprio partner	pag.	9
<i>Chanteurs-acteurs</i>	pag.	10
Cantanti-attori	pag.	11
<i>Cinéma</i>	pag.	12
Cinema	pag.	13
<i>La cuisine française</i>	pag.	14
La cucina italiana	pag.	15
<i>Le questionnaire</i>	pag.	16
Il questionario	pag.	17
<i>Les endroits d'où tu viens/ta langue</i>	pag.	18
I luoghi della tua infanzia/la tua lingua	pag.	19
<i>Les petites différences qui surprennent</i>	pag.	20
Particolari sorprendenti	pag.	21
<i>Symboles</i>	pag.	22
Simboli	pag.	23

Esercizi livello B1

<i>Découvrir le pays de son partenaire</i>	pag.	24
Scoprire il paese del partner	pag.	25
<i>Jeu</i>	pag.	26
Gioco dei dadi	pag.	29
<i>La télévision</i>	pag.	32
La televisione	pag.	33
<i>Nous sommes bien différents, mais....</i>	pag.	34
Siamo diversi però.....	pag.	35
<i>Parler sans paroles</i>	pag.	36

Parlare senza parole	pag.	37
<i>Qu'est-ce que l'art?</i>	pag.	38
Cos'è l'arte?	pag.	40
<i>Sites touristiques</i>	pag.	42
Luoghi turistici	pag.	43
<i>Vacances et fêtes</i>	pag.	44
Vacanze e giorni festivi	pag.	45
<i>La vie en France</i>	pag.	46
La vita in Italia	pag.	47

Esercizi livello B2

<i>Abréviations</i>	pag.	48
Acronimi	pag.	49
<i>Déclarations discutables</i>	pag.	50
Affermazioni discutibili	pag.	51
<i>Des mots</i>	pag.	52
Parole	pag.	53
<i>Expressions idiomatiques françaises</i>	pag.	54
Espressioni idiomatiche italiane	pag.	55
<i>Fabuleux</i>	pag.	56
Favole e leggende	pag.	57
<i>L'art de convaincre</i>	pag.	58
L'arte di convincere	pag.	59
<i>Les superstitions</i>	pag.	60
Siete superstiziosi?	pag.	61
<i>Les vacances de vos rêves</i>	pag.	62
Un viaggio da sogno	pag.	63
<i>Ménager la chèvre et le chou</i>	pag.	64
Salvare capra e cavoli	pag.	65
<i>Quitter le cocon familial</i>	pag.	66
Essere indipendente	pag.	67

revisione dei testi a cura di Serena Rosso

Faisons connaissance*

Questionnaire pour le début

Posez ces questions en français à votre partenaire. Notez ses réponses qui seront également en français.

Il/elle vous posera les mêmes questions dans votre langue maternelle et vous y répondrez également dans votre langue.

Aidez votre partenaire à comprendre et à noter vos réponses.

Etudes / Profession

Etes-vous étudiant ou exercez-vous un métier?
Qu'est-ce que vous étudiez ou quelle est votre profession?
Où?
Depuis quand?
Est-ce que vos études / votre métier vous plaisent?

Domicile

Où habitez vous?
Est-ce loin de l'université / de votre lieu de travail?
Comment allez-vous à l'université / à votre travail?

Loisirs

Avez-vous beaucoup de temps libre?
Que faites-vous alors?
Avez-vous d'autres loisirs?

Si vous n'avez pas tout compris:

*Pardon?
Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?
Un peu plus lentement, s'il vous plaît.
Je suis désolé, je ne vous comprends toujours pas.
Pourriez-vous écrire cela, s'il vous plaît?
Donnez-moi un exemple!*

* Tutti gli esercizi in lingua francese sono presi dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Réactions:

Exactement comme moi.

Vraiment?

Tant que ça?

Mais ce n'est pas beaucoup!

C'est vraiment intéressant!

Per conoscersi*

Questionario per l'inizio

Poni al tuo/alla tua partner queste domande in italiano, prendi appunti sulle le sue risposte che dovranno essere in italiano.

Egli/lei farà la stessa cosa nella tua lingua materna e tu gli/le risponderai, allo stesso modo, nella tua lingua.

Aiutalo/la a comprendere e ad annotare le tue risposte.

Studio/ lavoro

Studi?	SI/NO	Lavori?	SI/NO
--------	-------	---------	-------

Cosa studi o qual è il tuo lavoro?
Dove?
Da quando?
Ti piace ciò che studi/il tuo lavoro?

Abitazione

Dove abiti?
E' lontano dall'università/da dove lavori?
In che modo raggiungi l'università? Il luogo dove lavori?

Tempo libero

Hai molto tempo libero?
Cosa fai quando ne hai?
Hai (ancora altri) hobby ?

Se non hai capito tutto:

Come?
Puoi ripetere, per favore?
Un po' più piano, per favore.
Mi dispiace, ma continuo a non capire.

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

*Scrivilo, per favore
Fammi un esempio.*

Reazioni

*Proprio come me.
Davvero?
Veramente?
Così tanto?
Ma non è poi tanto!
Interessante.*

Des goûts et des couleurs, on ne discute pas

Nous savons cela mais nous supposons que vous aimeriez tous deux connaître les préférences de votre partenaire.

TRAVAIL

Voici une série de thèmes.

Discutez-en en vous posant les questions suivantes :

- Est-ce que tu aimes...? Pourquoi (pas) ?
- Qu'est-ce que cela te rappelle ?
- A quoi l'associes-tu ?

Ecrivez les réponses de votre partenaire en français.

Fleurs

l'art moderne

le soleil

souris

films de guerre

l'eau minérale

velours

la lune

les vestes en cuir

brouillard

poisson

les photos anciennes

les feuilletons

la restauration rapide

les américains

les discothèques

De gustibus non disputandum est*

Ok, questo lo sanno tutti. Ma noi supponiamo che ognuno/a di voi desideri sapere che cosa piaccia e che cosa non piaccia al vostro partner

Attività

Di seguito proponiamo una serie di temi sui quali dovete intervistarvi l'un l'altro, magari con le seguenti domande:

- Ti piace? Perché (no)?
- Cosa ti ricorda?
- A cosa lo associ?

Annota le risposte del tuo/della tua partner in italiano.

Fiori
Arte moderna
sole
topi
film di guerra
acqua minerale
velluto
luna
giacca di cuoio
nebbia
pesce
vecchie foto
le telenovele
gli americani
le discoteche

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Risultati / breve riassunto della conversazione / commenti

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Quanto tempo avete impiegato per fare questo esercizio?

5 Min 10 Min 15 Min 20 Min di più

In che lingua avete fatto l'esercizio?

francese Italiano

Apprendre à connaître son partenaire

Pose les questions suivantes à ton partenaire. Ecris ses réponses.

Il/elle te posera les mêmes questions dans ta langue. Tu lui répondras et l'aideras à noter tes réponses.

- Quelle est ta plus grande qualité?
- Quelle est ton plus grand défaut?
- Qu'est-ce que tu crains le plus?
- Quel est ton rêve le plus fou?
- Quels sont tes écrivains préférés?
- Quel genre de musique préférés-tu?
- Quel est ton plat préféré? Ta boisson préférée?
- Si tu pouvais changer le monde, que ferais-tu avant toute autre chose?
- Quelles qualités sont importantes chez un homme? Chez une femme?

Expressions

Je suis d'accord avec toi

Je ne suis pas du tout/tout à fait d'accord avec toi

...ainsi, nous n'avons pas beaucoup de points communs

...ainsi, nous n'avons rien en commun

Imparare a conoscere il/la proprio/a partner*

Poni al tuo partner le seguenti domande e annota le sue risposte.

Lui/lei ti porrà le stesse domande nella tua lingua. Tu gli/le risponderai e l'aiuterai ad annotare le tue risposte.

- Qual è la tua migliore qualità?
- Qual'è il tuo più grande difetto?
- Che cosa ti spaventa di più?
- Qual è il tuo sogno più folle?
- Quali sono i tuoi scrittori preferiti?
- Qual è il genere di musica che preferisci?
- Qual è il tuo piatto preferito? La tua bevanda preferita?
- Se potessi cambiare il mondo, che faresti prima di tutto?
- Quali sono le qualità importanti in un uomo? E in una donna?

Commenti

Sono d'accordo con te

Non sono d'accordo del tutto/per niente con te...

...dunque, non abbiamo molti punti in comune

...dunque, non abbiamo niente in comune

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Chanteurs-Acteurs

Connais-tu les personnalités citées ci-dessous? Dis ce que tu sais sur elles (la raison pour laquelle elles sont célèbres en France, quelle fonction elles exercent...).

Si tu ne les connais pas bien, demande à ton partenaire de te donner plus de détails à leur sujet. Demande lui également s'il apprécie ces personnalités. Pourquoi/pas?

- Jacques BREL
- Edith PIAF
- Mireille MATHIEU
- Françoise HARDY
- Johnny HALLYDAY
- Patricia KAAS
- Francis CABREL
- Serge GAINSBOURG
- RENAUD
- Les Négresses Vertes
- Michel SARDOU
- Patrick BRUEL
- Vanessa PARADIS

- Romy SCHNEIDER
- Yves MONTAND
- Louis DE FUNES
- FERNANDEL
- Gérard DEPARDIEU
- Isabelle ADJANI
- Catherine DENEUVE
- Sophie MARCEAU
- Jane BIRKIN
- Philippe NOIRET
- Béatrice DALLE
- Christophe LAMBERT

Cantanti - attori*

Conosci le persone elencate qui sotto?

Spiega ciò che sai su di loro (perché sono famosi in Italia? Che lavoro fanno?...)

Se non li conosci molto bene, chiedi al tuo partner di darti più informazioni su di loro.

Chiedi a lui/lei se gli piacciono o meno e perché.

1. Tiziano FERRO
2. Laura PAUSINI
3. TOTO'
4. Gianna NANNINI
5. Carlo VERDONE
6. Edoardo BENNATO
7. Claudia CARDINALE
8. Giancarlo GIANNINI
9. I FINLEY
10. Asia ARGENTO
11. Antonello VENDITTI
12. Christian DE SICA
13. Lucio Battisti
14. Claudio BAGLIONI
15. Alberto SORDI
16. Ornella MUTI
17. CUGINI DI CAMPAGNA
18. Adriano CELENTANO
19. MINA

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Cinéma

Posez les questions suivantes à votre partenaire et notez ses réponses.

- Quel genre de films aimes-tu? Comédie, western, science fiction, horreur, comédie musicale, policier, aventure...
- Quel film es-tu allé(e) voir au cinéma dernièrement? L'as-tu aimé? Pourquoi (pas)?
- Quels sont tes deux acteurs/actrices préféré(e)s? Pourquoi?
- Dans quels films ont-ils/elles joué ?
- Sont-ils/elles célèbres dans ton pays?
- Sinon, quels sont les acteurs les plus célèbres?
- Le sont-ils également dans le pays de ton partenaire?
- Quel est ton film préféré? Pourquoi ? Raconte-le à ton partenaire.

Cinema*

Poni al tuo partner le seguenti domande e prendi nota sulle sue risposte.

- Quali sono i generi di film che ti piacciono? Commedia, western, fantascienza, horror, commedia musicale, poliziesco, avventura...
- Qual è l'ultimo film che hai visto al cinema? Ti è piaciuto? Perché (no)?
- Quali sono i tuoi/le tue due attori/attrici preferiti/e? Perché?
- In quale film hanno recitato?
- Sono molto famosi nel tuo paese? Oppure quali sono gli attori più noti? Sono conosciuti anche nel paese del tuo compagno?
- Qual è il film che preferisci? Perché? Racconta la trama al tuo compagno.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

La cuisine française

La cuisine française est réputée dans le monde entier. Mais que recouvrent donc les intitulés plus ou moins connus des plats et boissons ?

Exercice

Demandez à votre partenaire d'expliquer tout ce qu'il sait sur les plats et boissons mentionnés ci-dessous.

Cherchez à obtenir des informations plus détaillées !

Exemple: le boeuf bourguignon : d'où vient ce plat ? quelle en est sa préparation ? etc...

- casse-croûte
- pastis
- île flottante
- andouillette
- grand cru
- choucroute
- meringue
- sauce béarnaise
- mousse au chocolat
- petit salé
- sauce hollandaise
- gigot
- panaché
- pain de seigle
- tarte tatin
- tartine

La cucina italiana*

Si sa che in Italia si mangia bene. La cucina italiana, infatti, è famosa e apprezzata in tutto il mondo. Ed è talmente vasta che neanche gli italiani ne conoscono tutti i piatti tipici. Voi Conoscete le pietanze e le bevande italiane che seguono?

Attività

Chiedete al vostro partner di spiegare tutto ciò che sa sulle pietanze e bibite elencate qui sotto. Cercate di ottenere le informazioni più dettagliate!

Ad esempio: Da dove proviene la *Bagna càuda*? Qual è la sua preparazione? ecc...

- polenta concia
- Mirto
- malloreddus
- babà
- carpaccio
- carne all'albese
- panzarotti
- pastiera
- Chianti
- Barbera
- agnolotti
- lasagne
- orecchiette
- cannoli siciliani
- granita
- piadina

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Le questionnaire

Pose les questions suivantes à ton partenaire. Ecris ses réponses.

Il/elle te posera les mêmes questions en italien. Tu lui répondras dans la même langue et l'aideras à noter tes réponses.

- Quel est pour toi le bonheur parfait?
- A quel personnage historique t'identifies-tu le plus?
- Quelle personne vivante admires-tu le plus?
- Quel trait de ton caractère déplores-tu le plus?
- Quels véhicules possèdes-tu?
- Quel objet portes-tu toujours sur toi?
- Qu'est-ce qui te déprime le plus?
- Qu'est-ce que tu aimes le moins en ce qui concerne ton physique?
- Quelle est ton habitude la plus agaçante pour les autres?
- Quel voyage as-tu préféré?
- Quel est ton monument préféré?
- Qui ou qu'est-ce qu'est le plus grand amour de ta vie?
- Quelle personne méprises-tu le plus?
- Quelle vertu est selon toi la plus surestimée?
- A quelles occasions mens-tu?
- Quels mots et quelles expressions emploies-tu le plus souvent?
- Quel est ton plus grand regret?
- Comment te détends-tu?
- Si tu devais changer une seule chose dans ta vie, qu'est-ce que ce serait?
- Quelle devise choisirais-tu?
- Qu'est-ce qui t'empêche de dormir la nuit?
- Comment aimerais-tu mourir?
- Comment voudrais-tu que l'on se souvienne de toi?

Il questionario*

Poni al tuo partner le seguenti domande e annota le sue risposte.

Lui/lei ti porrà le stesse domande in francese. Tu gli/le risponderai nella stessa lingua e l'aiuterai ad annotare le tue risposte.

- Che cosa ti rende più felice?
- Con quale personaggio storico ti identifichi di più?
- Chi è la persona (vivente) che ammiri di più?
- Qual è il lato del tuo carattere che detesti maggiormente?
- Possiedi dei veicoli? Quali?
- Quale oggetto porti sempre con te?
- Qual è la cosa che ti rende più triste?
- Che cosa ti piace di meno del tuo fisico ?
- Qual è la tua abitudine più strana?
- Qual è il viaggio che hai preferito?
- Qual è il monumento che preferisci?
- Chi o che cosa è il più grande amore della tua vita?
- Qual è la persona che disprezzi maggiormente?
- Qual è secondo te il valore più importante?
- In quali occasioni dici bugie?
- Quali sono i termini e le espressioni che utilizzi più spesso?
- Qual è il tuo maggior rimpianto?
- In che modo ti rilassi?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Les endroits d'où tu viens/ta langue

Pose les questions suivantes à ton partenaire qui fera de même en italien

a)

Où es-tu né(e)?

Ta famille vit-elle toujours au même endroit?

As-tu toujours habité la même maison?

Aimerais-tu vivre ailleurs dans ton pays? (Pourquoi / pourquoi pas)

De quelle région tes parents viennent-ils?

Est-ce que toute ta famille (cousins etc..) vit dans la même région?

Peux-tu expliquer où se trouve ta ville d'origine?

Est-ce loin de Paris?

As-tu visité d'autres pays?

Lequel as-tu préféré et pourquoi?

Y-a-t-il une différence entre le nord et le sud de ton pays?

Quelles sont à ton avis les principales différences entre la France et l'Italie?

Avant de venir à Paris, avais-tu une idée préconçue de cette ville?

Cette idée correspond-elle à la réalité?

Que penses-tu de la ville et de l'université?

Est-ce la première fois que tu viens en Italie?

Si oui, quelles sont tes premières impressions?

b)

Y-a-t-il des différences régionales?

Existe-t-il des dialectes?

L'accent, la grammaire changent-ils beaucoup selon les régions, les classes sociales?

Quel(s) accent(s) entends-tu à la télévision, à la radio?

Quel accent est le plus apprécié?

Tes grand-parents utilisent-ils le même langage que toi?

I luoghi della tua infanzia/la tua lingua*

Poni al/alla tuo/a partner le seguenti domande. Lui/lei farà lo stesso in francese.

a)

Dove sei nato/a?

La tua famiglia vive ancora lì?

Sei sempre vissuto nella stessa casa?

Vorresti vivere in un altro luogo del tuo paese? (Perché/ perché no?)

Da quale regione provengono i tuoi genitori?

I tuoi parenti vivono nella stessa regione?

Puoi spiegare dove si trova la tua città d'origine?

È lontana da Roma?

Hai visitato altri paesi?

Qual' è quello che ti è piaciuto di più e perché?

C'è differenza tra il nord e il sud del tuo paese?

Secondo te quali sono le principali differenze tra la Francia e l'Italia?

Prima di venire a Parigi ti eri già fatto un'idea di questa città?

Questa idea corrisponde più o meno alla realtà?

Che cosa pensi di questa città e della sua università?

È la prima volta che vieni in Francia?

Se sì, quali sono le tue prime impressioni?

b)

Esistono delle differenze tra le varie regioni?

Esistono dei dialetti?

L'accento e la grammatica variano molto a seconda delle regioni e delle classi sociali?

Quali sono gli accenti tipici della televisione e della radio?

Qual'è l'accento più prestigioso?

Il linguaggio usato dai tuoi nonni è uguale a quello parlato da te oggi?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Les petites différences qui surprennent

Tu échanges des idées avec ton partenaire depuis quelques semaines maintenant et tu dois certainement être devenu(e) conscient(e) - en discutant avec lui/elle et selon ton expérience - des nombreuses petites différences qu'il peut y avoir entre la vie en Italie et la vie dans son pays.

Activité

C'est le travail d'aujourd'hui!

Faites une liste bilingue des petites différences qui mettent un peu de piment à la vie quotidienne dans vos deux pays.

Pense aux choses

que tu aimes dans le pays de ton partenaire

qui te manquent

que tu n'aimes pas particulièrement

qui t'ont surprises

Ces choses peuvent être liées aux repas, aux amis, à la vie sociale, à l'université...

Particolari sorprendenti*

È da alcune settimane che conosci il tuo/la tua partner e sicuramente hai notato, sia parlando con lui/lei sia per esperienza personale molti particolari della vita quotidiana che in Francia sono diversi rispetto al suo paese.

Attività

E questa è la vostra attività di oggi: fate una lista bilingue di tutto ciò che vi ha sorpreso dei vostri paesi.

Pensa ad esempio a

cosa ti piace del paese del tuo compagno

cosa ti manca

cosa non ti piace

cosa ti ha sorpreso

Questi aspetti possono avere a che fare con i pasti, le amicizie, la vita sociale, l'università

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Symboles

Tous les jours nous sommes entourés de symboles de toutes sortes, sans être conscients ni même sans parler de leurs valeurs symboliques. Pourtant un symbole représente bien de choses. S'il entre une part de subjectivité dans la signification qu'on lui accorde, celle-ci est également marquée culturellement, c'est-à-dire il n'y a pas d'équivalence dans l'autre culture ou les connotations sont différentes.

Demandez à votre partenaire de vous expliquer ce que les symboles ci-dessous représentent pour lui personnellement.

Dans quel contexte sont-ils utilisés?

Quelles associations évoquent-ils?

Qu'est-ce que ces symboles expriment dans votre pays?

Vuitton

2 CV

Rose

Chevignon

Avez-vous d'autres idées?

Simboli*

Siamo costantemente circondati da simboli, anche se spesso non **ne** siamo né consapevoli né parliamo con gli altri riguardo al loro significato. Un simbolo può rappresentare differenti cose. Da una parte il significato che attribuiamo ad un simbolo è soggettivo, dall'altra il significato può essere specifico anche della cultura di un paese, ossia o non esiste alcuna corrispondenza con l'altra cultura o le connotazioni sono un po' diverse.

Chiedi al/alla tuo/a partner di spiegarti che cosa rappresentano per lui/lei i simboli riportati in questa pagina.

In quale contesto vengono utilizzati?

Quale associazioni di idee possono evocare?

Cosa esprimono nel tuo paese?

Fiat

Panettone

mare

pizza

Avete altre idee?

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.

Découvrir le pays de son partenaire

Posez les questions suivantes à votre partenaire et notez ses réponses.

- Quelles sont les principales institutions politiques de ton pays?
- Quels sont leurs pouvoirs?
- Quel est le personnage le plus important?
- Quand est-il élu? Pour combien de temps?
- Depuis quand votre pays fait-il partie de la Communauté Européenne?
- A quel âge pouvez-vous voter?
- Devez-vous effectuer un service national (militaire)? Combien de temps dure-t-il?
- Combien y a-t-il d'habitants dans votre pays?
- Quelles sont les trois plus grandes villes de votre pays?
- Quels sont les principaux fleuves de votre pays?
- Quelles mers entourent votre pays?
- Quelle est selon vous la plus belle région de votre pays?

Scoprire il paese del proprio partner*

Poni al tuo partner le seguenti domande e prendi appunti sulle sue risposte.

- Quali sono le principali istituzioni politiche del tuo paese?
- Quali sono i loro poteri?
- Chi riveste la carica politica più importante?
- Quando viene eletto? Per quanto tempo?
- Quando è entrato a far parte della Comunità Europea il tuo paese?
- A quanti anni puoi votare?
- Devi assolvere obbligatoriamente il servizio militare? Quanto dura?
- Quanti abitanti conta il tuo paese?
- Quali sono le tre città più grandi?
- Quali sono i fiumi principali?
- Quali mari lo circondano?
- Qual è secondo te la regione più bella del tuo paese?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Jeu

Règles de jeu :

- Vous disposez d'un pion, avec lequel vous essayez d'arriver au but. Le premier arrivé a gagné;
- Vous lancez le dé à tour de rôle et avancez votre pion en conséquence (Attention! Le chiffre 6 ne vous permet pas de relancer le dé!);
- Il vous faut répondre à la question correspondant à la case où se trouve votre pion. Si la case s'intitule "Question libre", votre partenaire doit trouver rapidement une question à vous poser;
- Faites ce jeu une fois en français, une fois en italien.

Idiotismes :

A vous de jouer !

C'est mon tour.

Jouez / Continuez de jouer.

Interdiction de tricher !

C'est pour du beurre !

Vous avez de la veine !

Tu as de la chance !

1 DÉPART	20 <i>Question libre</i>	21 Que signifie pour vous être heureux?
2 Avez-vous des animaux chez vous?	19 Qu'est-ce qui a été un succès dans votre vie?	22 Évoquez un pays qui vous intéresse.
3 Qu'est-ce que vous aimeriez bien faire?	18 Quelle était au lycée votre matière préférée?	23 Quelle est votre saison préférée ?
4 <i>Question libre</i>	17 Racontez vos dernières vacances.	24 Que faites-vous habituellement le soir?
5 Parlez d'un livre qui vous a intéressé.	16 Parlez de votre famille.	25 <i>Question libre</i>
6 Quel type de vêtement aimez-vous porter?	15 Désignez quelque chose de dangereux	26 Que faites-vous pour vous distraire?
7 Quelle est votre musique préférée?	14 <i>Question libre</i>	27 Qu'est-ce qui est préoccupant à vos yeux?
8 Qu'avez-vous fait dimanche dernier?	13 Vos projets pour la semaine prochaine.	28 Qu'est-ce qui vous fait rire?
9 <i>Question libre</i>	12 Quel genre de films aimez-vous voir?	29 <i>Question libre</i>
10 Comment votre chambre est-elle aménagée?	11 Comment vous rendez-vous à la faculté/à votre travail?	30 Racontez un rêve que vous avez fait.

31 Que souhaitez-vous pour l'avenir?	40 Dans quel pays aimez-vous voyager et pourquoi?	41 Indiquez quelque chose qui vous semble ridicule.
32 Quelle serait pour vous l'activité professionnelle idéale?	39 Quel serait votre type d'homme/de femme idéal?	42 <i>Question libre</i>
33 <i>Question libre</i>	38 Quelle serait votre habitation de rêve?	43 Que pensez-vous des horoscopes?
34 Que pensez-vous des fumeurs?	37 <i>Question libre</i>	44 ARRIVÉE
35 Un moment agréable de votre vie a été...	36 Quel(le) est votre meilleur(e) ami(e)?	

Gioco dei dadi*

Regole del gioco:

- Ognuno di voi dispone di una pedina con la quale tenta di raggiungere il traguardo;
- Chi arriva per primo ha vinto;
- Tirate il dado a turno e muovete in avanti la pedina tante volte quante indica il dado (anche se avete ottenuto un sei non potete tirare subito una seconda volta);
- Dovrete rispondere alla domanda corrispondente alla casella sulla quale si trova la vostra pedina. Se la vostra pedina è nel quadro delle "domande a piacere" il vostro partner dovrà inventare alla svelta una domanda per voi;
- Fate questo gioco una volta in francese e una volta in italiano.

Modi di dire:

Tocca a te!

E' il mio turno.

Tira!

Non imbrogliare!

Tu bari!

Non vale!

Hai avuto fortuna!

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

1 INIZIO	20 <i>Domanda a piacere</i>	21 Cosa significa per te <i>essere felice?</i>
2 Hai animali domestici a casa?	19 Di che cosa vai fiero?	22 Parlami di un paese che ti interessa.
3 Che cosa ti piacerebbe fare in futuro?	18 Qual è stata la tua materia preferita al liceo?	23 Quale stagione ti piace di più?
4 <i>Domanda a piacere</i>	17 Raccontami le tue ultime vacanze.	24 Cosa fai la sera di solito?
5 Parlami di un libro che ti è piaciuto particolarmente.	16 Parlami della tua famiglia.	25 <i>Domanda a piacere</i>
6 Cosa indossi abitualmente?	15 Di qualcosa di pericoloso.	26 Cosa fai per divertirti?
7 Qual'è la tua musica preferita?	14 <i>Domanda a piacere</i>	27 Cosa ti preoccupa?
8 Cosa hai fatto la scorsa domenica?	13 Che progetti hai per la prossima settimana?	28 Cosa ti fa ridere?
9 <i>Domanda a piacere</i>	12 Qual è il tuo genere di film preferito?	29 <i>Domanda a piacere</i>
10 Com'è la tua stanza?	11 Come vai all'università/al lavoro?	30 Raccontami un sogno che hai fatto.

31 Cosa ti auguri per il futuro?	40 Quale paese ti piacerebbe visitare?E perché?	41 Dimmi qualcosa che trovi ridicolo.
32 Quale lavoro ti piacerebbe fare?	39 Come dovrebbe essere la donna/l'uomo dei tuoi sogni?	42 <i>Domanda a piacere</i>
33 <i>Domanda a piacere</i>	38 Come dovrebbe essere la tua casa/il tuo appartamento ideale?	43 Credi all'oroscopo?
34 Cosa pensi dei fumatori?	37 <i>Domanda a piacere</i>	44 TRAGUARDO
35 Un momento felice della tua vita è stato...	36 Chi e' la tua/il tuo migliore amica/o?	

La télévision

Voici quelques émissions télévisées très connues en France. Que sais-tu sur elles?

De quel genre d'émissions s'agit-il? Par qui sont-elles présentées? Sont-elles récentes ou pas?

Y-a-t'il des émissions similaires en Italie?

- Bas les masques
- La marche du siècle
- Bouillon de culture
- Questions pour un champion
- Nulle part ailleurs
- Que le meilleur gagne
- Ushuaia
- Envoyé spécial
- Les guignols de l'info
- Culture pub
- Stade 2

Qu'est-ce que c'est?

- Arte
- La cinquième
- Canal +

Quelles sont les trois principales chaînes de télévision françaises?

La televisione*

Qui sotto segue una lista di programmi televisivi molto conosciuti in Italia. Li conosci?

Di che tipo di trasmissione si tratta? Chi è il loro conduttore? Sono trasmissioni recenti o già esistono da alcuni anni? Ci sono trasmissioni televisive simili in Francia?

- Quark
- Il Grande Fratello
- Le invasioni barbariche
- Le iene
- L'isola dei famosi
- Chi vuol essere milionario
- Ulisse il piacere della scoperta
- Striscia la notizia
- Quelli che il calcio
- La prova del cuoco
- C'è posta per te

Che cosa sono ?

- Rai due
- La 7
- Italia 1

Quali sono i tre canali principali della televisione italiana?

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Nous sommes bien différents, mais...

- Les Français disent "dans 15 jours", bien qu'il ne s'agit que de 14 jours. Pourquoi?
- Pourquoi les Français disent-ils "Filer à l'anglaise" pour partir inaperçu?
- Pourquoi les Français mangent-ils un repas chaud le soir?
- N'est-ce pas indigeste?

Activité

- Cherchez d'autres expressions idiomatiques qui montrent des différences entre votre langue et la langue de votre partenaire.
- Faites aussi une liste de coutûmes de la vie quotidienne des deux pays.
- Sommes-nous vraiment si différents les uns des autres?

Expressions

J'ai noté que...

Ce que j'ai remarqué est que... chez vous...

Ce que je trouve bizarre est que...

Ce que je trouve déconcertant est que...

Ce que je n'arrive toujours pas à comprendre est...

Siamo diversi, però ...*

Differenze?

- Perché voi italiani gesticolate sempre quando parlate? é per dare più enfasi al discorso?
- Perché in Italia dite "per me è arabo" quando non capite qualcosa? Da dove deriva quest'espressione?
- Perché in Italia mangiate solo spaghetti? Non è noioso? Attenzione! Non è proprio così: per esempio a me piacciono le penne rigate (un tipo di pasta), e la pasta la mangio solo una volta al giorno, con sughi sempre diversi.

Attività

- Cercate altre espressioni idiomatiche che presentino delle differenze tra la tua lingua e quella del tuo compagno.
- E fate una lista degli usi, costumi e tradizioni che caratterizzano i vostri paesi.
- Siamo davvero così diversi?

Modi di dire

Ho notato che...

Quel che ho notato è che voi/ da voi...

Quel che trovo sempre molto strano è che...

Quel che trovo sconcertante è che...

Quel che non riesco proprio a capire è...

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Parler sans paroles

On ne communique pas qu'avec des mots. La mimique et les gestes jouent un rôle important.

La mimique: *Sourire, faire la moue, froncer les sourcils*

Les gestes: *se taper sur la cuisse, faire un pied de nez, s'incliner devant quelqu'un ...*

Ces gestes et mimiques ne présentent généralement pas de difficulté d'interprétation. Mais est-ce que c'est tout à fait vrai?

Expliquez à votre partenaire les exemples ci-dessus.

Cherchez d'autres exemples et parlez-en.

Et n'oubliez surtout pas à montrer ces gestes à votre partenaire.

Parlare senza parole*

Non si comunica soltanto con le parole, ma anche la mimica e la gestualità hanno un ruolo importante.

La mimica: *Sorridere, fare una smorfia, aggrottare le sopracciglia ...*

I gesti: *battere la mano sulla spalla di qualcuno, fare maramèo, fare la reverenza a qualcuno...*

I gesti e la mimica non presentano in generale delle difficoltà d'interpretazione. Ciò è realmente vero?

Spiega al tuo/alla tua compagno/a gli esempi riportati qui sopra. Forniscine altri e parlane insieme al tuo/alla tua partner. Non dimenticare di mostrarli mentre parli.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Qu'est-ce que l'art?

Est-ce de l'art ou pas?

Décide si chacun des exemples suivants est ou pas une forme d'art. Explique les raisons de ta décision.

- Un enfant construit un bateau avec 22.000 allumettes;

.....

- Un célèbre professeur d'art expose du saindoux dans une galerie;

.....

- Julio Iglesias chante une chanson d'amour;

.....

- Un jeune étudiant en art apprend l'annuaire téléphonique de Sheffield;

.....

- Un gorille peint une image qui représente indiscutablement une banane;

.....

- Un gymnaste exécute un triple saut périlleux;

.....

- Un ordinateur fait un dessin en trois dimensions;

.....

- Un grand chef cuisinier invente un nouveau plat succulent;

.....

- Un designer américain crée la forme de la bouteille Coca Cola;

.....

- Un bijoutier crée une nouvelle bague;

.....

- Un matador espagnol exécute une prestation magistrale;

.....

- Un peintre inconnu fait une copie parfaite d'un Goya;

.....

- Picasso esquisse un dessin sur une nappe en cinq secondes.

.....

Cos'è l'arte?*

È arte oppure no?

Decidete se nei seguenti esempi si tratta o meno di arte. Date anche dei criteri per le vostre decisioni.

Esempi	Arte?	Criteri
Un ragazzo costruisce una nave con 22.000 fiammiferi.		
Un famoso professore d'arte espone in un angolo di un museo un pezzo di lardo.		
Julio Iglesias canta una canzone d'amore.		
Un giovane studente dell'Accademia di Belle Arti impara a memoria l'elenco telefonico di Firenze.		
Un gorilla dipinge un quadro sul quale si riconosce chiaramente una banana.		
Un ginnasta esegue un pericoloso triplo salto mortale.		
Un computer produce un'immagine tridimensionale.		

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

<p>Il cuoco di un hotel a cinque stelle crea un nuovo piatto.</p>		
<p>Un designer americano inventa la forma della prima bottiglia di Coca-Cola.</p>		
<p>Un orafo crea un nuovo anello.</p>		
<p>Un torero spagnolo combatte così bene che riceve entrambe le orecchie e la coda del toro in premio.</p>		
<p>Un pittore sconosciuto dipinge una copia perfetta di un quadro di Goya.</p>		
<p>Picasso fa in cinque secondi lo schizzo di un disegno su di un fazzoletto.</p>		

Sites Touristiques

Connais-tu ces régions, fleuves et monuments de France? Dis à ton partenaire ce que tu sais sur eux et demande-lui des précisions

- Notre Dame
- La Tour Eiffel
- L'Arc de Triomphe
- La Pyramide du Louvre
- La Rive Gauche
- La Seine
- Le Rhône
- Le Rhin
- La Champagne
- La Normandie/ le Mont St Michel
- La Bretagne
- La Provence/ Côte d' Azur
- L'Ile de France

Luoghi turistici*

Conoscete le regioni, i fiumi e i monumenti italiani che seguono? Racconta al tuo/alla tua compagno/a ciò che sai su di essi e chiedigli/le alcune spiegazioni.

- Colosseo
- Fori imperiali
- San Pietro
- Sardegna
- Altare della patria
- Calabria
- Arno
- Lazio
- Tevere
- Musei Vaticani
- Po'
- Veneto
- Uffizi

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Vacances et fêtes

Voici les principales vacances et fêtes françaises. Les connais-tu?
Correspondent-elles à des jours fériés anglais? Parles-en avec ton partenaire.

- Le jour de l'an (1er janvier)
- Mardi gras (2e mardi de février)
- Pâques (1er dimanche et lundi d'avril)
- La fête du travail (1er mai)
- Célébrations du 8 mai (victoire 1945)
- Fête nationale (14 juillet)
- Célébrations du 11 novembre (armistice 1918)
- Noël (25 décembre)

Vacanze e giorni festivi*

Ecco le principali feste e celebrazioni italiane. Le conosci? Corrispondono a quelle francesi? Discutine con il tuo/la tua partner.

- Capodanno
- Martedì grasso
- Pasqua
- Festa dei Lavoratori (il 1° maggio)
- Immacolata Concezione (8 dicembre)
- Anniversario della liberazione (25 aprile)
- Tutti i Santi (1° novembre)
- Natale (25 dicembre)

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

La vie en France

Comme on peut s'y attendre, toute ta vie ne tourne pas autour de l'université. Il est certain que tes habitudes et caractéristiques personnelles sont, ou peuvent être, un reflet de celles de ton pays. C'est pourquoi elles sont très importantes car elles donneront à ton partenaire français des informations précieuses sur les habitants d'un pays qu'il connaît à peine.

Votre travail consistera en cela: apprendre à mieux vous connaître mutuellement pour élargir vos horizons, mieux vous entendre et --pourquoi pas?-- vous apprécier davantage.

Avec cet objectif en tête, voici quelques questions à poser à ton partenaire. Quand tu répondras à ton tour, ne pense pas qu'à toi-même mais plutôt à la "norme", c'est-à-dire à ce que la plupart de tes amis font.

A la maison

- A quelle heure te lèves-tu le matin? (semaine, weekends...)
- Le petit déjeuner (Où? Quand? Avec qui? Que manges-tu? Qui le prépare?...)
- Le déjeuner et le dîner (Où? Quand? Avec qui? Que manges-tu? Qui prépare les repas? Qui fait la vaisselle?...)
- Les courses (Qui les fait? Connais-tu le prix des choses?...)
- Le nettoyage, lavage, repassage (Qui le fait? Quand?...)
- Tes vêtements (En fonction de quel critère--confort, mode-- les achètes tu? Qui les achète? Combien dépenses-tu en vêtements et chaussures par mois? Que fais-tu des "vieilles" affaires?...)
- Les activités familiales (repas, télévision, fêtes...)

Autres domaines

- Les sorties (la nuit, les weekends; à quelle heure? Jusque quelle heure? Avec qui? Où?..)
- Le sport (les possibilités de faire du sport? Combien de fois par semaine? Fais-tu partie d'un club?)
- Les clubs (Y adhères-tu? Comment sont-ils organisés?)
- Centres d'intérêt (lecture, chant, instrument de musique, travail manuel, danse...)
- Les petits boulots (pour gagner de l'argent, pour payer les sorties...)

La vita in Italia*

L'università non è l'unico impegno nella vita quotidiana. Sicuramente anche le tue abitudini e caratteristiche personali possono riflettere quelle del tuo paese. Esse sono molto importanti perché donano al tuo partner italiano delle informazioni preziose sugli abitanti di un paese che conosce poco.

Il vostro obiettivo è quello di imparare a conoscervi meglio per allargare i vostri orizzonti, per capirvi meglio e perché no? Stimarvi di più.

Tenendo presente questo obiettivo, ecco qualche domanda da porre al tuo compagno. Quando sarà il tuo turno di rispondere, non pensare solo a te stesso ma anche alla "norma", ossia a ciò che fa la maggior parte dei tuoi amici.

A casa

- A che ora del mattino ti svegli? (settimana, weekend...)
- La colazione (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi la prepara?...)
- Il pranzo e la cena (Dove? Quando? Con chi? Cosa mangi? Chi prepara i pasti? Chi lava le stoviglie?...)
- Le compere (Chi se ne occupa? Conosci il prezzo delle cose?...)
- Le pulizie, lavaggio, stiratura (Chi le fa? Quando?...)
- Il tuo abbigliamento (in base a quale criterio lo acquisti, ad esempio per la comodità, la moda? Chi lo compra? Quanto spendi al mese in vestiti e calzature? Che uso fai degli abiti "vecchi"?...)
- Il tempo trascorso con la famiglia (pasti, televisione, festività..)

Altri ambiti:

- Il tempo trascorso fuori casa (la sera, nel fine settimana, da che ora? Fino a che ora? Con chi? Dove?...)
- Lo sport (hai la possibilità di fare sport? Quante volte a settimana? Fai parte di qualche gruppo sportivo?)
- Le associazioni (Sei iscritto a qualche associazione? Come sono organizzate?)
- Interessi (leggere, cantare, suonare strumenti musicali, lavori artigianali, ballare...)
- Lavori part-time (per guadagnare soldi, per pagare gli svaghi...)

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Abréviations

Vous trouverez dans cette page des **abréviations** couramment utilisées en France. Lisez-les avec votre partenaire et demandez-lui des explications complémentaires.

Notez également les correspondances dans votre langue maternelle.

Essayez de relever les similitudes et les divergences au niveau de leur signification.

RPR

BHV

PDG

EDF

SMIC

DEUG

SIDA

PS

SDF

SNCF

BTS

PEP

ECU

ANPE

Acronimi*

In questa pagina vengono elencati degli acronimi utilizzati in Italia. Leggili con il tuo/la tua partner e chiedigli/le le spiegazioni corrispondenti.

Annota anche le eventuali corrispondenze con la tua lingua madre.

Provate insieme a individuare somiglianze e differenze riguardo al loro significato.

PDS

CGIL

SRL

FIAT

AGIP

CISL

SPA

PPI

IRPEF

UIL

ACI

IRPEG

CDU

PRG

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Déclarations discutables

Es-tu d'accord? Lisez les déclarations suivantes, discutez-en et essayez de vous mettre d'accord.

- L'état - et non les enfants - devrait prendre soin des personnes âgées.
- Les gens qui se marient pour de l'argent n'ont que ce qu'ils méritent.
- Tout le monde est égoïste de nature.
- Quand on veut, on peut.
- Les gens mariés ont une vie beaucoup plus heureuse que ceux qui ne le sont pas.
- Plus les gens sont payés, plus ils travaillent.
- La bière est plus saine que le vin.
- Le machisme est universel.

Expressions

- Oui/Non, jusqu'à un certain point, au contraire
- parce que
- surtout si
- bien que
- Cependant / pourtant / toutefois

Affermazioni discutibili*

Leggete insieme le seguenti affermazioni, discutetele e cercate di giungere a una decisione comune.

- Lo stato (non i figli) ha il dovere di occuparsi degli anziani.
- Chi si sposa per denaro la pagherà cara.
- Siamo tutti egoisti per natura.
- Volere è potere.
- Le persone sposate sono più felici di coloro che non lo sono.
- Più si è pagati e più alto è il rendimento lavorativo.
- La birra è più salutare rispetto al vino.
- Il maschilismo è universale.

Modi di dire

- Sì/no, in parte, al contrario...
- Perché...
- Soprattutto se ...
- Anche se ...
- Nonostante ciò...

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Des mots

Sur cette page vous trouvez des mots et expressions en français. Lisez les avec votre partenaire et priez le de vous les expliquer.

Demandez à votre partenaire à quoi ces mots correspondent, ce qu'ils expriment, soit d'un point de vue culturel ou politique ou bien, très concrètement, ce qu'ils peuvent évoquer dans la vie personnelle de votre partenaire.

bal populaire

bizutage

un BCBG

les cloches de Pâques

la rentrée

la galette des rois

un pilier de bistro

mardi gras

Parole*

In questa pagina avete un elenco di parole ed espressioni italiane. Leggetele con il/la vostro/a partner e, nel caso in cui il significato di alcune di esse vi risulti poco chiaro, chiedete la spiegazione al/la vostro/a compagno.

Chiedete al/la vostro/a partner il significato di questi termini, sia dal punto di vista culturale che politico oppure se queste parole hanno a che fare con la sfera personale della sua vita.

- Telefono azzurro
- Inciucio
- Padania
- Tangentopoli
- Azzurro
- Tormentone
- Esodo di Agosto
- Cimice
- Pensioni d'annata
- Prodotto interno lordo
- Maggiolino
- Internauta

* Traduzione presa dal sito <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de>

Expressions idiomatiques françaises

Essayez de comprendre les expressions suivantes en demandant l'aide de votre partenaire. Trouvez éventuellement un équivalent italien à ces expressions.

- Etre tiré à quatre épingles. Etre sur son trente et un
- Il pleut des cordes
- Les quatre fers en l'air
- Chercher midi à quatorze heures
- Pleurer comme une madeleine
- En avoir ras le bol
- Monter sur ses grands chevaux
- Demander la lune
- Faire les cent pas
- Se mettre au vert
- Se jeter à l'eau
- Etre dans le rouge
- Tomber dans les pommes

Espressioni idiomatiche italiane*

Provate a comprendere le espressioni elencate qui di seguito, facendovi aiutare dal vostro partner. Fornite eventualmente un equivalente francese a questi modi di dire.

- L'abito non fa il monaco.
- Lontano dagli occhi lontano dal cuore.
- Il mattino ha l'oro in bocca.
- L'appetito vien mangiando.
- Chi è causa del suo mal, pianga se stesso.
- L'occasione fa l'uomo ladro.
- A buon intenditor, poche parole.
- Chi ben comincia è a metà dell'opera.
- A mali estremi, estremi rimedi.
- Chi dorme non piglia pesci.
- Rosso di sera bel tempo si spera.
- Una mela al giorno leva il medico di torno.
- Se vuoi star bene, mangia poco e dormi bene.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Fabuleux

Chaque pays est riche en légendes, fables, folklores etc. liées à des régions, villes, fleuves, routes ...

Choisissez quelques uns des exemples ci-dessous, renseignez-vous sur ce qu'ils signifient, prenez des notes et parlez-en à votre partenaire.

Les Chevalier de la Table Ronde

Roland

Merlin l'Enchanteur

Jeanne d'Arc

les 3 Mousquetaires

Surcouf

Gargantua

Quasimodo

Favole e leggende*

Ogni paese ha le sue leggende, le sue fiabe, il suo folclore legati rispettivamente alle sue regioni, alle sue città, ai suoi fiumi, alle sue strade...

Scegli qualcuno degli esempi elencati qui sotto, dai informazioni sul loro significato, prendi degli appunti e poi parlane con il/la tuo/a partner.

Romolo e Remo

Pinocchio

Il ratto delle Sabine

Marcovaldo

Enea

Cuore

Amore e Psiche

Il visconte dimezzato

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

L'art de convaincre

Faire de la publicité c'est vendre des objets dont les gens n'ont pas besoin, qu'ils ne peuvent pas s'offrir et dont ils ne veulent même pas parfois.

Faire de la publicité c'est créer une image, projeter un mode de vie, peu importe s'il est ridicule ou tiré par les cheveux.

Ne penses-tu pas que c'est un exemple des excès de notre société capitaliste?

Faire de la publicité, c'est beaucoup de travail. Les créateurs d'images dépensent des dizaines de millions de francs pour faire passer leur message.

Ils recherchent leurs marchés, leurs clients potentiels, ils font des essais élaborés sur leurs produits...

A quel point es-tu conscient des petites astuces des agents de publicité ?

Aimes-tu regarder les publicités à la TV et les lire dans les magazines ?

Ont-elles beaucoup d'influence sur toi ? Penses-tu qu'elles représentent une perte d'argent ?

Activité

Les questions suivantes vont te permettre de discuter de ces problèmes avec ton partenaire.

- Dis tout d'abord ce que tu penses des publicités (préférences, impressions, impact...);
- Examine l'(les) image(s) créée(s) (pouvoir, luxe, romance...);
- Commente les techniques employées (langage, graphiques, photographie) et leur efficacité;
- Essaie de découvrir quelle différence d'approche il existe entre les deux pays.

L'arte di convincere*

La pubblicità consiste nel vendere delle cose che alle persone non servono, che la gente non si può permettere e spesso neanche vuole. Con la pubblicità si cerca di creare un'immagine, di propagare uno stile di vita, senza guardare quanto esso sia ridicolo o arrivi da lontano. La pubblicità è l'incarnazione di un capitalismo invadente, non credete?

La pubblicità è un affare enorme. I creatori di immagine spendono milioni di euro per portare il loro messaggio all'uomo o alla donna singoli. Essi fanno ricerche di mercato, prendono in considerazione esattamente il loro target, conducono accurate ricerche per i loro prodotti etc.

Quanto siete consci dei piccoli trucchi degli agenti pubblicitari? Vi diverte guardare la pubblicità in televisione e leggete volentieri gli annunci sulle riviste o vi passano davanti senza che ci facciate caso? Quanto vi influenzano? Credete che la pubblicità sia uno spreco di soldi?

Attività

L'attività seguente vi darà l'opportunità di analizzare queste domande con il vostro/la vostra partner in maniera più approfondita.

- Dite cosa ne pensate delle pubblicità (preferenze, impressioni, effetto...);
- esaminate l'immagine o le immagini che vengono create (potere, lusso, sentimentalismo ...);
- dite qualcosa sulle tecniche adottate (lingua, grafica, fotografia ...) e sul loro effetto;
- cercate di scoprire quali differenze d'approccio caratterizzano i vostri paesi.

* Traduzione presa dal sito <http://www.slif.ruhr-uni-bochum.de>

Les superstitions

Lesquelles de ces superstitions se retrouvent-elles dans votre pays comme dans celui de votre partenaire? Qu'en pensez-vous?

- Croiser un chat noir
- Le vendredi 13; être treize à table; le nombre treize en général
- Passer sous une échelle
- Ouvrir un parapluie dans une maison
- Croiser les doigts; toucher du bois
- Briser un miroir
- Le marié ne doit pas voir la robe de sa fiancée avant le mariage
- Casser du verre blanc
- Se lever du pied gauche
- Renverser le sel
- Croiser des couteaux à table
- Le pain à l'envers

Siete superstiziosi?*

Quali delle seguenti superstizioni ci sono anche nel vostro paese? Cosa ne pensate?

- Un gatto nero ti attraversa la strada
- Venerdì 17; essere tredici a tavola; il numero 17 in generale
- Passare sotto una scala
- Aprire l'ombrello dentro casa
- Incrociare le dita; toccare ferro
- Rompere uno specchio
- Il futuro marito non deve vedere l'abito da sposa prima del matrimonio
- Rompere un bicchiere di vetro
- Alzarsi con il piede sinistro
- Spargere il sale
- Incrociare le posate a tavola
- Il pane posto a rovescio

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Les vacances de vos rêves

Imagine que le monde est à toi : un compte en banque de millionnaire, tout le temps libre du monde, le choix des personnes t'accompagnant. Comment passerais-tu tes vacances?

Bien sûr, il est possible que tu aies déjà vécu des vacances inoubliables. Comment était-ce?

Décris à ton partenaire *dans ta propre langue* le voyage, l'endroit, les gens, l'atmosphère --bref tout ce qui te semble important. N'aie pas peur d'inventer ni d'exagérer.

Ton partenaire prendra des notes, et tu feras de même lorsqu'il/elle parlera *en français* de ses vacances de rêve.

Il est possible que vos rêves coïncident, mais également qu'ils soient totalement différents. Quoi qu'il en soit, vous devez maintenant faire ensemble des projets de vacances--réelles ou fictives-- de telle façon que vous puissiez tous deux en retirer le meilleur.

Un viaggio da sogno*

Immagina che il mondo ti appartenga: un conto in banca milionario, tutto il tempo libero possibile, la scelta delle persone da frequentare. Dove andresti in vacanza?

Probabilmente ti è già capitato di trascorrere delle vacanze indimenticabili.

Descrivi nella tua lingua: il viaggio, i luoghi, le persone, l'atmosfera; insomma tutto ciò che ti sembra importante. Non aver paura di inventare né di esagerare.

Il tuo/la tua partner prenderà degli appunti e anche tu farai la stessa cosa quando lui/la parlerà, *in italiano*, delle vacanze dei suoi sogni.

È possibile che abbiate gli stessi desideri, oppure che essi siano totalmente differenti. Qualunque essi siano, che sia vero o no, dovete progettare insieme le vostre vacanze.

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Ménager la chèvre et le chou

Répertoriez avec votre partenaire des **idiotismes ou dictons** français qui ont un rapport avec des **plantes** telles que...

buissons, arbres, tronc, branche, forêt, petit bois, copeaux ...

pomme, cerise, noyau, noix, marrons, raisin,...

légume, chou, radis, tomate, pomme de terre, carottes

foin, blé, fétu de paille, cacao, laurier, poivre, moutarde ...

herbe, mauvaise herbe, orties ...

fleurs, fleurette, pâquerette, roses ...

Ne notez pas seulement les idiotismes mais aussi leurs significations et correspondances dans l'autre langue.

*Il est souvent difficile de vouloir ménager la chèvre et le **chou**.*

*Il a du **blé** !*

*Son dernier spectacle fait un **tabac** !*

*Conter **fleurette**.*

*Elle est tombée dans les **pommes** au milieu de la réunion.*

*Découvrir le pot au **roses**.*

*Cette année, il a filé un mauvais **coton**.*

*Il lui a raconté cette histoire entre la **poire** et le fromage.*

Salvare capra e cavoli*

Redigete un elenco insieme al vostro partner sulle espressioni idiomatiche e sui proverbi italiani che hanno a che fare con le piante.

Cespugli, abri, tronco, ramo, foresta, bosco, trucioli ...

Mela, ciliegia, nocciolo, noce, castagne, uva...

legumi, cavoli, ravanello, pomodoro, patata, carote...

fieno, grano, pagliuzza, cacao, alloro, pepe, senape...

erba, erbaccia, ortica ...

fiori, fiorellino, pratolina, rose ...

Fate attenzione non solo ai singoli modi di dire, ma anche al loro significato e corrispondenza con l'altra lingua.

*Dormire sugli **allori**.*

*Fare d'ogni **erba** un fascio.*

*Mettere il **fieno** in cascina.*

*Essere il **fiore** all'occhiello.*

*Mangiare la **foglia**.*

*Non è tutto **rose e fiori**.*

*Licenziare in **tronco**.*

*Gettar l'abito alle **ortiche**.*

* Traduzione a cura di Lepori Ginevra e Pellegrini Sara.

Quitter le cocon familial

Un jour tu quitteras le cocon familial, si ce n'est pas déjà fait.
Est-ce la même chose pour ton partenaire ?

Voilà donc le travail d'aujourd'hui.
Pose les questions suivantes à ton partenaire :

EST-CE QUE TU HABITES ENCORE CHEZ TES PARENTS?

- Si c'est le cas, dans quelles conditions?
As-tu ta propre chambre?
Dois-tu rendre des comptes à tes parents?
Pourquoi restes-tu chez tes parents?
Dans quelles conditions aurais-tu quitté la maison?
- Sinon :
Pourquoi as-tu décidé de partir?
Est-ce qu'en général les jeunes de ton âge font la même chose?
Avec quel argent vis-tu?
Etait-ce facile de trouver un logement?

Quelle que soit la réponse, ton partenaire et toi êtes tous les deux des adultes.

- Est-il naturel de vouloir être indépendant et de faire sa propre vie?
- Est-ce facile à faire?
- Quelles difficultés doivent être surmontées?
- Quelles sont tes propres expériences?

Essere indipendente*

Un giorno sarai indipendente se già non lo sei. Questo forse varrà anche per il tuo/la tua partner.

Attività

Bene, oggi parlerete di questo. Fai le seguenti domande al tuo compagno:

VIVI ANCORA CON I TUOI GENITORI?

- Se la risposta è affermativa: a quali condizioni?
Hai una camera tutta per te?
Sei indipendente economicamente dai tuoi genitori?
Perché abiti ancora con i tuoi?
A quali condizioni potresti andare via da casa?
- Se la risposta è negativa: perché hai deciso di andartene? In generale, i giovani della tua stessa età si comportano allo stesso modo? Lavori? È stato facile trovare un'abitazione?

Qualsiasi siano le vostre risposte. Tu e il tuo partner ormai siete adulti.

- È normale aspirare ad essere indipendenti e a voler organizzare la propria vita?
- È semplice realizzare questi obiettivi?
- Quali sono le difficoltà da superare?
- Quali sono state le tue esperienze?

* Traduzione presa dal fascicolo italiano-tedesco.